

## 提摩太前书第二章译文对照

1【和合本】我劝你，第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢；

【和修订】所以，我劝你，首先要为万人祈求，祷告，代求，感谢；

【新译本】因此，我劝你最重要的是要为万人、君王和一切有权位的恳求、祷告、代求和感恩，好让我们可以敬虔庄重地过平静安稳的日子。

【吕振中】所以我劝你，第一要紧要为万人、为君王和一切居上位的、献祈求、祷告、请求、感谢，使我们可以用十二分的敬虔和庄重、度稳定安静的人生。

【思高本】首先我劝导众人，要为一切人恳求、祈祷、转求和谢恩，

【牧灵本】首先我劝导大家为一切众人祈祷，恳求、呼求和谢恩，

【现代本】首先，我劝你，要为所有的人向神祈求，祷告，代求，感恩；

【当代版】我劝你首先要为全人类向神恳求，为他们祈祷，并且为他们感谢神。

【KJV】I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

【NIV】I urge, then, first of all, that requests, prayers, intercession and thanksgiving be made for everyone--

【BBE】My desire is, first of all, that you will make requests and prayers and give praise for all men;

【ASV】I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men;

2【和合本】为君王和一切在位的，也该如此，使我们可以敬虔、端正、平安无事的度日。

【和修订】为君王和一切在位的，也要如此，使我们能够敬虔端正地过平稳宁静的生活。

【新译本】-

【吕振中】—

【思高本】并为众君王和一切有权位的人，为叫我们能以全心的虔敬和端庄，度宁静平安的生活。

【牧灵本】也为君王和其他有权位的人祈祷，好让我们能以虔诚恭敬的方式，生活在平安和宁静中。

【现代本】也要为君王和有权位的人祷告，使我们能过着安宁、和平、端正、虔敬的生活。

【当代版】同样，你也要为各国的政府和领袖祷告，使我们可以宁静地生活，过平安虔诚的生活。

【KJV】For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

【NIV】for kings and all those in authority, that we may live peaceful and quiet lives in all godliness and holiness.

【BBE】For kings and all those in authority; so that we may have a calm and quiet life in all fear of God and serious behaviour.

【ASV】for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and

gravity.

3【和合本】这是好的，在神我们救主面前可蒙悦纳。

【和修订】这是好的，在我们的救主神面前可蒙悦纳。

【新译本】在我们的救主 神看来，这是美好的，可蒙悦纳的。

【吕振中】这在我们的拯救者神面前是美好而可蒙才纳的：

【思高本】这原是美好的，并在我们的救主天主面前是蒙受悦纳的。

【牧灵本】这些都可令天主，我们的救主欢悦，

【现代本】这是好的，是我们的救主神所喜欢的。

【当代版】在神我们的救主眼中，这样的祷告必是美好，而又蒙祂悦纳的。

【KJV】For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

【NIV】This is good, and pleases God our Savior,

【BBE】This is good and pleasing in the eyes of God our Saviour;

【ASV】This is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4【和合本】他愿意万人得救，明白真道。

【和修订】他愿意人人得救，并得以认识真理。

【新译本】他愿意万人得救，并且充分认识真理。

【吕振中】他愿万人得救、而达到真理之认识。

【思高本】因为愿意所有的人都得救，并得以认识真理，

【牧灵本】因为他要所有的人得救，也能来认识真理。

【现代本】神要人人得救，都认识真理。

【当代版】我们的救主愿意全人类都得救，都明白真理。

【KJV】Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

【NIV】who wants all men to be saved and to come to a knowledge of the truth.

【BBE】Whose desire is that all men may have salvation and come to the knowledge of what is true.

【ASV】who would have all men to be saved, and come to the knowledge of the truth.

5【和合本】因为只有一位神，在神和人中间，只有一位中保，乃是降世为人的基督耶稣；

【和修订】因为只有一位神，在神和人之间也只有一位中保，是成为人的基督耶稣。

【新译本】因为 神只有一位，在 神和人中间也只有一位中保，就是降世为人的基督耶稣。

【吕振中】神只有一位，在神与人之间、中保也只有一位，就是作人的基督耶稣。

【思高本】因为天主只有一个，在天主与人之间的中保也只有一个，就是降生成人的基督耶稣，

【牧灵本】天主只有一个，在天主和人之间的中保也只有一个，就是降生成人的基督耶稣。

【现代本】这真理就是说：只有一位神，在神和人之间有一位中间人，就是成为人的基督耶稣；

【当代版】神只有一位，在祂和人类之间，也只有一位中间人，就是那位降世为人的基督耶稣。

【KJV】For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

【NIV】For there is one God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,

【BBE】For there is one God and one peacemaker between God and men, the man Christ Jesus,

【ASV】For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,

6【和合本】他舍自己作万人的赎价，到了时候，这事必证明出来。

【和修订】他献上自己作万人的赎价；在适当的时候这事已经证实了。

【新译本】他舍了自己作万人的赎价，到了适当的时候，这事就证实了。

【吕振中】他把自己献出，替万人做抵赎价，在适当时机加以明证。

【思高本】奉献了自己，为众人作赎价：这事在所规定的时期已被证实，

【牧灵本】他舍身救赎众人，这是在适当的时候给予的见证，

【现代本】他牺牲自己为要使人得自由。这证明了，在时机成熟的时候，神要人人得救。

【当代版】祂为全人类牺牲了性命，作为他们的赎价，使他们可以归向神，这救恩在适当的时候已证明出来了。

【KJV】Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

【NIV】who gave himself as a ransom for all men--the testimony given in its proper time.

【BBE】Who gave himself as an offering for all; witness of which was to be given at the right time;

【ASV】who gave himself a ransom for all; the testimony to be borne in its own times;

7【和合本】我为此奉派作传道的，作使徒，作外邦人的师傅，教导他们相信，学习真道。我说的是真话，并不是谎言。

【和修订】我为此奉派作传道，作使徒，在信仰和真理上作外邦人的教师。我说的是真话，不是谎言。

【新译本】为了这事，我也被派作传道的和使徒（我说的是真话，不是谎言），在信仰和真理上作外族人的教师。

【吕振中】为了这个我被立、我被立做报信者、做使徒〔我说实话，并不撒谎〕，在信仰和真理上做外国人的教师。

【思高本】而我也是为了这事，被立为宣道者和宗徒——我说的是实话，并非说谎——在信仰和真理上，做了外邦人的教师。

【牧灵本】因此我才被立为他的宣道者和宗徒，在信仰和真理上成了外邦人的导师。我说的是真的，绝不撒谎。

【现代本】因此，我奉差遣作外邦人的传道者、使徒，和教师，来使他们相信并认识真理。我没有撒谎；我所说的都是真的！

【当代版】为了这件事，我被指派作传道人和使徒（这是千真万确的事），并且向外国人传讲福音，教导真理。

【KJV】 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

【NIV】 And for this purpose I was appointed a herald and an apostle--I am telling the truth, I am not lying--and a teacher of the true faith to the Gentiles.

【BBE】 And of this I became a preacher and an Apostle (what I say is true, not false,) and a teacher of the Gentiles in the true faith.

【ASV】 whereunto I was appointed a preacher and an apostle (I speak the truth, I lie not), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

8【和合本】我愿男人无忿怒，无争论（或作：疑惑），举起圣洁的手，随处祷告。

【和修订】我希望男人举起圣洁的手随处祷告，不发怒，不争论。

【新译本】因此，我愿意男人没有忿怒，没有争论，举起圣洁的手随处祷告。

【吕振中】所以我愿男人在各地方祷告，无忿怒无争论（或译：疑念）地举起虔圣的手来祈祷。

【思高本】我愿意男人们在各地举起圣洁的手祈祷，不应发怒和争吵；

【牧灵本】因而，我要男人们在各地举起纯洁之手向天祈祷，不发怒、不争执。

【现代本】在各地方的聚会，我希望男人祷告，虔诚地举起手来祷告，不发怒，不争论。

【当代版】我劝弟兄们要无愤怒，不争论，到处举起圣洁的手祷告。

【KJV】 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

【NIV】 I want men everywhere to lift up holy hands in prayer, without anger or disputing.

【BBE】 It is my desire, then, that in every place men may give themselves to prayer, lifting up holy hands, without wrath or argument.

【ASV】 I desire therefore that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and disputing

9【和合本】又愿女人廉耻、自守，以正派衣裳为妆饰，不以编发、黄金、珍珠，和贵价的衣裳为妆饰；

【和修订】我也希望女人以端正、克制，和合乎体统的服装打扮自己，不以编发、金饰、珍珠，和名贵衣裳来打扮。

【新译本】照样，我也愿意女人以端正、娴淑、自律为装饰；不要以髻发、金饰、珠宝，或名贵衣裳为装饰，

【吕振中】女人呢、我却愿她们用雅素的打扮（或译：风度）、以廉耻和克己去妆饰自己，不以编发和黄金、或珍珠或很贵的服装，

【思高本】又愿意女人们服装端正，以廉耻和庄重装饰自己，不要用髻发和金饰，或珍珠和极奢华的服装，

【牧灵本】同时也要妇女们穿着端庄朴素，不以奇特的发型、金银珠宝和华服来装饰自己，

【现代本】我希望女人在衣饰方面朴素大方；不要以奇异的发型、金饰珠宝，或高价的衣裳为装饰。

【当代版】姊妹们要廉耻自律，服饰要端庄，不必靠发型、金饰、珠宝或名贵的衣服来装饰自己，

【KJV】In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

【NIV】I also want women to dress modestly, with decency and propriety, not with braided hair or gold or pearls or expensive clothes,

【BBE】And that women may be dressed in simple clothing, with a quiet and serious air; not with twisted hair and gold or jewels or robes of great price;

【ASV】In like manner, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with braided hair, and gold or pearls or costly raiment;

10【和合本】只要有善行，这才与自称是敬神的女人相宜。

【和修订】要有善行，这才与自称为敬畏神的女人相称。

【新译本】却要以善行作装饰，这才配称为敬畏神的女人。

【吕振中】乃是要用善行来妆饰：这才是自许为敬拜神的女人所适合的。

【思高本】而要以善行装饰自己，这才合乎称为虔敬天主的女人。

【牧灵本】而以行善为装饰，符合虔敬妇女的种种行径。

【现代本】要有好行为，跟自己所表白的信仰相称。

【当代版】只要以良好的行为来装饰自己，这样才配称作敬畏神的妇女。

【KJV】But (which becometh women professing godliness) with good works.

【NIV】but with good deeds, appropriate for women who profess to worship God.

【BBE】But clothed with good works, as is right for women who are living in the fear of God.

【ASV】but (which becometh women professing godliness) through good works.

11【和合本】女人要沉静学道，一味的顺服。

【和修订】女人要事事顺服地安静学习。

【新译本】女人应该安静而又完全顺服地学习。

【吕振中】女人要在恬静中以十二分的顺服来学习。

【思高本】女人要在沈静中受教，事事服从。

【牧灵本】妇女应温良谦恭，服从教诲。

【现代本】女人要默默地学习，事事谦卑。

【当代版】姊妹们也应当安安静静地学习道理，有顺从的美德。

【KJV】Let the woman learn in silence with all subjection.

【NIV】A woman should learn in quietness and full submission.

【BBE】Let a woman quietly take the place of a learner and be under authority.

【ASV】Let a woman learn in quietness with all subjection.

12【和合本】我不许女人讲道，也不许她辖管男人，只要沉静。

【和修订】我不许女人教导，也不许她管辖男人，只要安静。

【新译本】我不准女人教训男人，辖制男人；女人总要安静。

【吕振中】我不准妇女教训人，也不许她以权威压男人，我乃是要她安于恬静。

【思高本】我不准女人施教，也不准许她管辖男人，但要她安于沈静，

【牧灵本】我不准许妇女教训或管辖男人，她应沉静。

【现代本】我不准女人教导人，或管辖男人；她们要沉默。

【当代版】我不准妇女教训和驾驭男人，她们应当保持娴静。

【KJV】 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

【NIV】 I do not permit a woman to teach or to have authority over a man; she must be silent.

【BBE】 In my opinion it is right for a woman not to be a teacher, or to have rule over a man, but to be quiet.

【ASV】 But I permit not a woman to teach, nor to have dominion over a man, but to be in quietness.

13【和合本】因为先造的是亚当，后造的是夏娃；

【和修订】因为亚当先被造，然后才是夏娃；

【新译本】因为先造的是亚当，后造的是夏娃；

【吕振中】因为是亚当先被塑造，然后才夏娃；

【思高本】因为亚当是先受造的，以后才是厄娃。

【牧灵本】因为天主先造了亚当，其次才有厄娃。

【现代本】因为神先造亚当，然后夏娃。

【当代版】因为依着创造的次序来说，神先造男人亚当，后造女人夏娃；

【KJV】 For Adam was first formed, then Eve.

【NIV】 For Adam was formed first, then Eve.

【BBE】 For Adam was first formed, then Eve;

【ASV】 For Adam was first formed, then Eve;

14【和合本】且不是亚当被引诱，乃是女人被引诱，陷在罪里。

【和修订】亚当并没有受骗，而是女人受骗，陷在过犯里。

【新译本】不是亚当受了引诱，而是女人受了引诱，陷在过犯里面。

【吕振中】又不是亚当受欺骗，乃是女人受欺骗、以致违背命令。

【思高本】亚当没有受骗，受骗陷于背命之罪的是女人。

【牧灵本】亚当没有受骗，受骗的是妇女，并犯了罪。

【现代本】被诱惑的不是亚当，而是女人；她被诱惑，违背了神的法律。

【当代版】又照人类犯罪堕落的历史来看，先受诱惑的不是亚当，而是夏娃。

【KJV】 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

【NIV】 And Adam was not the one deceived; it was the woman who was deceived and became a sinner.

【BBE】 And Adam was not taken by deceit, but the woman, being tricked, became a wrongdoer.

【ASV】 and Adam was not beguiled, but the woman being beguiled hath fallen into transgression:

15【和合本】然而，女人若常存信心、爱心，又圣洁自守，就必在生产上得救。

【和修订】然而，女人若持守信心、爱心，又圣洁克制，就必借着生产而得救。

【新译本】然而女人要是常常存着信心、爱心、圣洁自律，在她生育的事上必定得救。

【吕振中】然而女人（希腊文作：她们）若持守着信心爱心和圣化、兼有克己，她就会由生儿育女之事而得救。

【思高本】但她若持守信德、爱德、圣德和庄重，借着生育，必能获救。

【牧灵本】妇女由于生育终能得救。她们应坚守信德、爱德，并庄重、圣洁才行。

【现代本】但是，女人若安份守己，持守信心、爱心、圣洁，就会因生儿育女而得救。

【当代版】不过，女人如果持守着信心和爱心，过着圣洁自律的生活，终能因为后来从女人所生的圣婴基督而得到拯救的。

【KJV】 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

【NIV】 But women will be saved through childbearing--if they continue in faith, love and holiness with propriety.

【BBE】 But if they go on in faith and love and holy self-control, she will be kept safe at the time of childbirth.

【ASV】 but she shall be saved through her child-bearing, if they continue in faith and love and sanctification with sobriety.